

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Силабус навчальної дисципліни

(назва навчальної дисципліни)



ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ЖУРНАЛІСТИКИ
ЗАПОРІЗЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету журналістики ЗНУ

Костюк В. В.

(ініціали та прізвище)

(підпис)

« 30 » вересня 2024

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Геноцид, постпам'яття та формування реальності»

(назва навчальної дисципліни)

підготовки магістрів

(назва освітнього ступеня)

денної та заочної форм здобуття освіти

освітньо-професійна програма «Журналістика»

(назва)

спеціальності 061 «Журналістика»

(шифр, назва спеціальності)

галузі знань 06 «Журналістика»

(шифр і назва)

ВИКЛАДАЧКА: Чернявська Людмила Віталіївна, д. соц. ком., проф.

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри журналістики

Протокол № 1 від «30» серпня 2024 р.

Завідувач кафедри _____

(підпис)

Чернявська Л. В.

(ініціали, прізвище)

Погоджено

Гарант освітньо-професійної/
освітньо-наукової програми

(підпис)

Чернявська Л. В.

(ініціали, прізвище)

2024 рік

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Силабус навчальної дисципліни

(назва навчальної дисципліни)



ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ЖУРНАЛІСТИКИ
ЗАПОРІЗЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету журналістики ЗНУ

Костюк В. В. _____

(підпис)

(ініціали та прізвище)

« _____ » _____ 2024

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Геноцид, постпам'ятть та формування реальності»

(назва навчальної дисципліни)

підготовки магістрів

(назва освітнього ступеня)

денної та заочної форм здобуття освіти

освітньо-професійна програма «Журналістика»

(назва)

спеціальності 061 «Журналістика»

(шифр, назва спеціальності)

галузі знань 06 «Журналістика»

(шифр і назва)

ВИКЛАДАЧКА: Чернявська Людмила Віталіївна, д. соц. ком., проф.

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри журналістики

Протокол № _____ від “ _____ ” _____ 2024 р.

Завідувач кафедри _____

_____ Чернявська Л. В.

(підпис)

(ініціали, прізвище)

Погоджено

Гарант освітньо-професійної/
освітньо-наукової програми

_____ Чернявська Л. В.

(підпис)

(ініціали, прізвище)

2024 рік



Зв'язок з викладачем (викладачами):

E-mail: liudmylachern75@gmail.com

Сезн ЗНУ повідомлення: Людмила Чернявська (в особисті)

Інші засоби зв'язку: Telegram

Кафедра журналістики, 207 ауд. 2 корпус ЗНУ.

1. Опис навчальної дисципліни

Метою викладання дисципліни «Геноцид, постпам'яття та формування реальності» є ознайомлення здобувачів вищої освіти із правами людини в медіапрактиці, фокусування уваги на медіакомпетентностях роботи із правозахисною тематикою та висвітлення теми упереджень та стереотипів, формування геноцидів, ролі медіа у поширенні стереотипів та формуванні упереджень щодо різних вразливих груп населення, а також характері кореляції теми, мети, завдань, об'єкту та предмету роботи й методів дослідження, оволодіння інструментарієм та тезаурусом новітніх антидискримінаційних студій, що сприятиме поглибленню й систематизації відповідних наукових теоретичних знань та формуванню вмінь обирати метод/сукупність методів/інструментарій різних методів для досягнення поставленої дослідницької мети.

Паспорт навчальної дисципліни

Нормативні показники	денна форма здобуття освіти	заочна форма здобуття освіти
Статус дисципліни	Вибіркова	Вибіркова
Семестр	3 -й	3 -й
Кількість кредитів ECTS	3	
Кількість годин	90	
Лекційні заняття	8 год.	4 год.
Практичні заняття	8 год.	4 год.
Самостійна робота	74 год.	82 год.
Консультації	<i>Zoom</i>	
Вид підсумкового семестрового контролю:	Залік	
Посилання на електронний курс у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle)	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=15485	



2. Методи досягнення запланованих освітньою програмою компетентностей і результатів навчання

Компетентності/ результати навчання	Методи навчання	Форми і методи оцінювання
<p>ЗК02. Здатність планувати час та управляти ним.</p> <p>ЗК03. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</p> <p>ЗК06. Здатність приймати обґрунтовані рішення.</p> <p>ЗК08. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p>СК02. Здатність критично осмислювати проблеми у сфері журналістики та дотичні до них міждисциплінарні проблеми.</p> <p>СК09. Здатність створювати аналітичні медіапродукти різних жанрів і форм з урахуванням формату медіа та потреб ринку, аудиторії.</p> <p>РН01. Приймати ефективні рішення з проблем журналістики, у тому числі в умовах багатокритеріальності, неповних чи суперечливих інформації та вимог.</p> <p>РН02. Аналізувати та оцінювати потенційний вплив розвитку технологій на сучасний стан та розвиток журналістики.</p> <p>РН09. Проводити порівняльний аналіз законодавчої бази та діяльності окремих медіаінституцій України та країн Європейського Союзу.</p> <p>РН10. Мати практичні навички розв'язання проблем, пов'язаних з організацією нових медіаустанов та інституцій.</p>	<p>Теоретичні</p> <p>– виклад матеріалу із подальшим тестуванням у системі Moodle)</p> <p>Практичні</p> <p>– виконання практичних завдань</p>	<p>1. Тестування у системі Moodle після кожного змістового модуля. У разі повної відповіді на всі питання студент отримує 5 б.</p> <p>2. Дискусія «Мова ворожнечі та стереотипи у медіа». Для підготовки до дискусії ознайомитись із матеріали преси періоду Голодомору та Голокосту (Друга Світової війни) https://libraria.ua/en/all-titles/ Проаналізувати запропоновані матеріали на предмет того як мова ворожнечі може створювати умови для геноциду Окремі групи: Усі учасники</p> <p>3. Виконати одне завдання на вибір</p> <p><i>Дискусія: «Радіо тисячі пагорбів як інструмент геноциду».</i> Ознайомитись із матеріалами про геноцид у Руанді: https://encyclopedia.ushmm.org/content/en/article/the-rwanda-genocide Ознайомитись із матеріалом В.Портникова «Радіо тисячі пагорбів»: https://zbruc.eu/node/113449 (max 5 балів) або <i>Есе:</i> «Історія моєї родини: переживання травматичного досвіду» або «Джемс Мейс «Ваші мертві вибрали мене...»</p> <p><i>Дискусія: «Забутий геноцид?»</i> Ознайомитись із матеріалом про формування офіційних наративів пам'яті про геноцид ромів в Україні після другої світової війни http://romagenocide.com.ua/data/files/Ty_aglyu_Trahediia_P2.pdf матеріалом Ознайомитись із матеріалом «Історичної правди»: https://www.istpravda.com.ua/articles/2020/08/4/157918/</p>



		<p>4. Масові акції у соцмережах.</p> <p>Ознайомитись із матеріалом про соціальні медіа: https://www.ushmm.org/genocide-prevention/blog/social-media-platforms-the-risks-of-mass-atrocities-and-opportunities-for-a</p> <p>Проаналізувати гумор, меми, розважальний контент на чутливу тематику</p> <p>5. Зробити огляд платформ для рефлексії травматичного досвіду</p>
--	--	--



3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Геноцид: формування медійної реальності

Поняття стереотипу, визначення поняття мови ворожнечі. Формування стереотипів та упереджень. Форми співіснування у суспільстві. Геноцид. Стереотипи у медіа: формування стереотипних уявлень про вразливі групи. Запобігання порушень прав людини через використання стереотипів у медіа.

Змістовий модуль 2. Стратегії формування медіареальності

Медіадіяльність в системі стратегій реалізації політики пам'яті. Меморандум як прояв цензури та комунікаційне насильство. Музей Голокосту. Відзнака «Праведники світу». Медійна рефлексія геноциду українців у російсько-українській війні.

Змістовий модуль 3. Формування стратегій медіареальності у соціальних медіа

Поняття медіареальності. Медіареальність як комунікаційне явище. Медіареальність у контексті соціальних медіа. Образи медіареальності в умовах російсько-української війни.

Змістовий модуль 4. Засоби творення медіареальності

Комунікаційні технології формування медіареальності. Медіарефлексія досвіду виживання, постпам'ять. Медійні платформи для рефлексії війни в Україні

4. Структура навчальної дисципліни

Вид заняття /роботи	Назва теми	Кількість годин		Згідно з розкладом (для денної форми)
		о/д.ф.	з.ф.	
1	2	3	4	5
1.	Геноцид	6	2...	1-ий тиждень – 1 пара 2-ий тиждень – 2 пари
2.	Стереотипи у медіа	2	1	1-ий тиждень – 1 пара 2-ий тиждень – 2 пари
3.	Стратегії формування медіареальності	6	1	1-ий тиждень – 1 пара 2-ий тиждень – 2 пари
4.	Відображення геноцидів у медіа	4	1	1-ий тиждень – 1 пара 2-ий тиждень – 2 пари
5.	Формування уявлень про геноцид у соціальних медіа	6	1	1-ий тиждень – 1 пара 2-ий тиждень – 2 пари



6.	Образи медіареальності в умовах російсько-української війни	6	1	1-ий тиждень – 1 пара 2-ий тиждень – 2 пари
7.	Медійні платформи для рефлексії війни в Україні	2	1	1-ий тиждень – 1 пара 2-ий тиждень – 2 пари

Примітка. У разі розроблених і розміщених в СЕЗН ЗНУ методичних рекомендацій (вказівок) до практичних/семінарських/лабораторних занять, самостійної роботи, перелік питань/завдань можна НЕ подавати. (Методичні рекомендації до організації самостійної роботи здобувачів ступеня вищої освіти магістра спеціальності «Журналістика» освітньо-професійної програми «Журналістика» (заочна форма здобуття освіти)

5. Види і зміст контрольних заходів

Вид заняття/ роботи	Вид контрольного заходу	Зміст контрольного заходу «Розміщено в СЕЗН ЗНУ».	Критерії оцінювання та термін виконання*	Усього балів
1	2	3	4	5
Поточний контроль				
Практичне заняття №1	Теоретичний	Тести у системі Мудл	У разі повної відповіді на 5 питань студент отримує 5 б.	5
Практичне заняття №2-3	Практичний	Дискусія «Мова ворожнечі та стереотипи у медіа». Для підготовки до дискусії ознайомитись із матеріали преси періоду Голодомору та Голокосту (Друга Світової війни) https://libraria.ua/en/all-titles/ Проаналізувати запропоновані матеріали на предмет того як мова ворожнечі може створювати умови для геноциду Окремі групи: Усі учасники	Повна підготовка матеріалу – 10 б.	10
Практичне заняття №4	Теоретичний	Тести у системі Мудл	У разі повної відповіді на 5 питань студент отримує 5 б.	5
Практичне заняття №5-6	Практичний	Виконати одне завдання на вибір Дискусія: «Радіо тисячі пагорбів як інструмент геноциду». Ознайомитись із	Максимально оцінюється у 10 балів.	10



		<p>матеріалами про геноцид у Руанді:https://encyclopedia.usmm.org/content/en/article/the-rwanda-genocide</p> <p>Ознайомитись із матеріалом В.Портникова «Радіо тисячі пагорбів»: https://zbruc.eu/node/113449 (max 5 балів)</p> <p>або</p> <p>Есе: «Історія моєї родини: переживання травматичного досвіду» або «Джемс Мейс «Ваші мертві вибрали мене...»</p> <p>або</p> <p>Дискусія: «Забутий геноцид?»</p> <p>Ознайомитись із матеріалом про формування офіційних наративів пам'яті про геноцид ромів в Україні після другої світової війни http://romagenocide.com.ua/data/files/Tyaglyu_Trahediia_P2.pdf матеріалом</p> <p>Ознайомитись із матеріалом «Історичної правди»: https://www.istpravda.com.ua/articles/2020/08/4/157918/</p>		
Практичне заняття №7	Теоретичний	Тести у системі Мудл	У разі повної відповіді на 5 питань студент отримує 5 б.	5
Практичне заняття №8-9	Практичний	<p>Масові акції у соцмережах.</p> <p>Ознайомитись із матеріалом про соціальні медіа: https://www.usmm.org/genocide-prevention/blog/social-media-platforms-the-risks-of-mass-atrocities-and-opportunities-for-a</p> <p>Проаналізувати гумор, меми, розважальний контент на чутливу тематику</p>	Максимально (текстова частина, наявність фото і відеоматеріалів) оцінюється у 10 балів.	10
Практичне заняття №10	Теоретичний	Тести у системі Мудл	У разі повної відповіді на 5 питань студент отримує 5 б.	5
Практичне заняття №11-12	Практичний	Зробити огляд платформ для рефлексії травматичного досвіду	Максимально оцінюється у 10 балів.	10
Підсумковий контроль				
Екзамен	Теоретичне завдання	Тести у системі Moodle	Тестування у системі Moodle (10 питань). 1 правильна відповідь – 2 бали. Тести – вибір з	20 балів



			множини.	
	Практичне завдання	Розробити концепцію корпоративного видання. 1. Назва видання як іміджева складова та елементи фірмового стилю (сутність назви, логотип, оформлення та ін.) 2. Цілі і завдання корпоративного видання. 3. Вид корпоративного видання (преса, телебачення, радіо, сайт, блог, канал та ін.) 4. Тип корпоративного видання: новинні видання; підсумково-подієві видання; видання для зовнішньої аудиторії – b2b-видання (business-to-business) або партнерські видання; видання для клієнтів b2c-видання (business-to-client); event-видання. 5. Структура, елементи, рубрики. 6. Наявність ведучих, авторів рубрик, журналістів та інших медіаспеціалістів. 7. Форми і методи формування корпоративної культури.	Концепція відзначається цілісністю і логічністю – 20-15 балів. Не пояснено компоненти – 14–10 балів. Матеріал має значні недоліки – 9 – 5 б. Матеріал нецілісний, більше помилок, ніж якісного контенту – 4–0 б.	20 балів
Усього за підсумковий контроль				40

Шкала оцінювання ЗНУ: національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)		



6. Основні навчальні ресурси

Основна:

1. Джонс А. Геноцид: Вступ до глобальної історії. Київ: Дух і Літера, 2021.
2. Берген Д. Війна та геноцид: коротка історія Голокосту. Київ: Дух і літера, 2022.
3. Шоа в Україні: історія, свідчення, увічнення. Київ, Дух і Літера.
4. Епплбаум Е. Історія Гулагу. Київ: Вид-во Києво-Могилянська академія, 2006.
5. Епплбаум Е. Червоний голод. Війна Сталіна проти України. Київ: Наш формат, 2018
6. Кісь О. Українки в Гулагу: вижити значить перемогти. Львів, 2017.
7. Кульчицький С. Голодомор як геноцид, місцеві виконавці, число жертв, опір селян. Причини і наслідки Голодомору (<https://localhistory.org.ua/videos/bez-bromu/golodomor-stanislav-kulchitskii/>)

Інформаційні ресурси

1. Меморіальний музей Голокосту США (Вашингтон, округ Колумбія). URL: www.ushmm.org
2. Сайт Історія Голокосту URL: <https://perspectives.ushmm.org/>
3. Інститут національної пам'яті URL: <https://uinp.gov.ua/>
4. Архів усної історії URL: <https://ui.uinp.gov.ua/uk/archive>
5. Історична правда URL: <https://www.istpravda.com.ua/articles/2015/10/15/148576/>



7. Регуляції і політики курсу

Відвідування занять. Регуляція пропусків.

Відвідування занять обов'язкове, оскільки курс зорієнтовано на максимальну практику отримання практичних навичок роботи у різних комунікаційних умовах. Очікується, що студенти в аудиторії активно відповідають на питання, підтримують конструктивну дискусію, виконують практичні завдання, відвідують заходи, проводять на них зйомку та готують матеріали для розміщення локальною мережею університету. Будь ласка, висловлюйте свою думку, адже кожна теза має право на існування та заслуговує на те, щоб бути озвученою. Аналізується робота, а не людина!

Завдання мають бути виконанні перед заняттями. Пропуски можливі лише з поважної причини. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем у години консультацій. Накопичення відпрацювань неприпустиме! За умови систематичних пропусків може бути застосована процедура повторного вивчення дисципліни (див. посилання на Положення у додатку до силабусу).

Політика академічної доброчесності

Кожний студент зобов'язаний дотримуватися принципів академічної доброчесності. Письмові та творчі завдання з використанням часткових або повнотекстових запозичень з інших робіт без зазначення авторства – це *плагіат*. Використання будь-якої інформації (текст, музика, фото, ілюстрації тощо) мають бути правильно застосовані з посиланням на автора! Якщо ви не впевнені, що таке плагіат, фабрикація, фальсифікація, порадьтеся з викладачем. До студентів, у роботах яких буде виявлено списування, плагіат чи інші прояви недоброчесної поведінки як творчого, так і академічного напрямку, можуть бути застосовані різні дисциплінарні заходи (див. посилання на Кодекс академічної доброчесності ЗНУ в додатку до силабусу).

Використання комп'ютерів/телефонів на занятті

Будь ласка, переведіть у беззвучний режим свої мобільні телефони та не користуйтеся ними під час занять. Якщо розмова термінова, то відійдіть із аудиторії та згодом поверніться. Мобільні телефони відволікають викладача та колектив. Під час занять заборонено надсилання текстових повідомлень, прослуховування музики, перевірка електронної пошти та месенджерів, соціальних мереж. Електронні пристрої можна використовувати лише за умови виробничої необхідності в них (за погодженням з викладачем). Заміна паперової версії виконання завдань на електронну лише за погодженням з викладачем.

Комунікація

Очікується, що студентство регулярно перевірятиме менеджери та сторінку дисципліни в Moodle та реагуватимуть своєчасно. Всі робочі оголошення можуть надсилатися через старосту, на електронну пошту, у телефонному режимі та розмішуватимуться в Moodle у розділі «Форум новин». Будьте контактними. Ел. пошта має бути підписана справжнім ім'ям і прізвищем. Адреси типу babochka123@ukr.net не вважаються робочими!

ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ



ГРАФІК ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ 2024-2025 н. р. доступний за адресою: <https://tinyurl.com/yckze4jd>.

НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ. Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмій (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9tve4lk>.

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ. Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9pkmmp5>. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ycds57la>.

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/57wha734>. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/yd6bq6p9>; Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9r5dpwh>.

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА. Телефон довіри практичного психолога **Марті Ірини Вадимівни** (061) 228-15-84, (099) 253-78-73 (щоденно з 9 до 21).

УПОВНОВАЖЕНА ОСОБА З ПИТАНЬ ЗАПОБІГАННЯ ТА ВИЯВЛЕННЯ КОРУПЦІЇ Запорізького національного університету: **Банах Віктор Аркадійович**

Електронна адреса: v_banakh@znu.edu.ua

Гаряча лінія: тел. (061) 227-12-76, факс 227-12-88

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ. Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ydhcsagx>.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА: <http://library.znu.edu.ua>. Графік роботи абонементів: понеділок-п'ятниця з 08.00 до 16.00; вихідні дні: субота і неділя.



СИСТЕМА ЕЛЕКТРОННОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE):

<https://moodle.znu.edu.ua>

Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресою: moodle.znu@znu.edu.ua.

У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.

Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю <https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015>.

ЦЕНТР ІНТЕНСИВНОГО ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ: <http://sites.znu.edu.ua/child-advance/>

ЦЕНТР НІМЕЦЬКОЇ МОВИ, ПАРТНЕР ГЕТЕ-ІНСТИТУТУ:
<https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim>

ШКОЛА КОНФУЦІЯ (ВИВЧЕННЯ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ):
<http://sites.znu.edu.ua/confucius>